

E16 - Royal Majesty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

King Desha, who exactly
is it that you're after?!

[00:06] ---

The one who set
my kingdom's criminals free,

[00:08] ---

and the mastermind
behind this whole plot--

[00:12] ---

Miranjo.

[00:14] ---

Miranjo?

[00:16] ---

--Who's that?
--I don't know.

[00:19] ---

Ha, aren't you carefree?

[00:23] ---

No matter. In any case,

[00:25] ---

I'm going to make Miranjo pay
with her life for what she's done.

[00:32] ---

What is it, Bojji?

[00:41] ---

Miranjo, please, not the boy...

[01:09] ---

Miranjo... Miranjo... please...

[01:21] ---

Bojji, here, stay under Mommy.

[01:26] ---

You'll be safe here, okay?

[01:36] ---

Bojji... stay alive...

[02:43] ---

Bojji!

[02:51] ---

Bojji...

[03:08] ---

*Right now, there is
someone choking back tears*

[03:18] ---

Shake off the power that comes from malice

[03:24] ---

Sure, you can't hear

[03:27] ---

But right now the hero doesn't need power

[03:33] ---

Let yourself be

[03:36] ---

Watch these tiny hands now

[03:42] ---

Everything I've fallen in love with

[03:47] ---

And the curse that fell upon me, too

[03:53] ---

All of the feelings of falling in love

[03:59] ---

Give me enough light to protect them

[04:05] ---

Shake off the power that comes from malice

[04:11] ---

Sure, you can't hear

[04:14] ---

But right now the hero doesn't need power

[04:20] ---

Let yourself be

[04:23] ---

*The shadows are closing in,
asking "What are you?"*

[04:27] ---

"Ranking of Kings"

[04:31] ---

"Episode 16: Royal Majesty"

[04:39] ---

*Even if you have no plans to
stop me from putting down Miranjo,*

[04:43] ---

*I can assure you that
Bosse will stand in my way.*

[04:46] ---

King Bosse?

[04:47] ---

That man thinks a great deal of Miranjo.

[04:52] ---

The karma between those two runs deep.

[04:55] ---

And if Bosse comes forward,
then so must I.

[04:59] ---

Small though he may be now,
I'm the only one who is a match for him.

[05:03] ---

Now, men! Escort Gigan
back to the underworld!

[05:12] ---

Incompetent one,
do you know that he is a criminal?

[05:18] ---

If you know that
and still wish to help him...

[05:24] ---

Gigan is a criminal? What did he do?

[05:28] ---

He was a warrior.

[05:32] ---

At the time, I was vying with my father
for supremacy of the underworld.

[05:38] ---

Gigan was one of
the mercenaries I'd hired.

[05:42] ---

I thought that he'd be a mighty asset,

[05:45] ---

but not against this foe.

[05:47] ---

The mercenaries that my father hired

[05:49] ---

were an army of Gigantes,
Gigan's own kind.

[06:02] ---

Hey, are you sure doing
this will lure the enemy out?

[06:06] ---

These Gigantes monsters supposedly
care deeply about their children.

[06:10] ---

They'll become unable

to contain themselves

[06:12] ---

and start coming at us
head-on without any sort of plan.

[06:30] ---

Release!

[07:09] ---

Traitor! Gigan has turned traitor!

[07:39] ---

We won the battle,
but as a result of Gigan's betrayal,

[07:42] ---

we suffered extensive losses. And so,

[07:47] ---

Gigan became a criminal.

[08:09] ---

--What, are we done already?
--Let's get something to drink!

[08:28] ---

Gigan, I can understand your anger.

[08:31] ---

But that was war!

[08:41] ---

Bojji!

[08:47] ---

He dispelled the lightning!

[08:50] ---

M-Master Domas!

[08:52] ---

Y-Yeah...

[08:57] ---

Incompetent one, are you...?

[09:14] ---

Huh? I don't understand
what you're saying.

[09:20] ---

W-Wait a second, Bojji!

[09:22] ---

Hey, let me through!

[09:28] ---

I know. You just want me
to tell him you won't fight, right?

[09:34] ---

Hey...

[09:36] ---

is that sword one of Despa's?

[09:38] ---

Yeah. Bojji is Despa's apprentice.

[09:42] ---

Apprentice? Tch...

[09:44] ---

Never mind about that,

[09:46] ---

Bojji has no intention of fighting you.

[09:48] ---

He's asking you not to take Gigan away.

[09:51] ---

I'm asking you, too. Don't take
Gigan away from me. He's my friend.

[10:05] ---

Wait there a moment.

[10:09] ---

Despa...

[10:11] ---

Do you read me?

[10:13] ---

Brother!

[10:15] ---

Despa, I'm currently confronting
the incompetent one you trained.

[10:19] ---

You mean Bojji?

[10:21] ---

What did you teach him?
What did you give him? Tell me.

[10:27] ---

I have to be prepared
for my showdown with Bosse.

[10:30] ---

I don't want to waste my strength here.

[10:35] ---

Brother, I hate to say this,

[10:40] ---

but you are no match for Bojji.

[10:43] ---

That goes for Bosse, as well.

[10:46] ---

It's fair to say that his power
is the greatest of all.

[10:50] ---

It's strange that he did not
seek out first place in the rankings.

[10:57] ---

That's your analysis?

[11:00] ---

Yes. Also, you were probably thinking

[11:02] ---

of taking over the country
if things went your way,

[11:04] ---

but you'd be better off not trying.

[11:08] ---

You really are despicable, you know that?

[11:11] ---

But I have my reasons
why I can't back down.

[11:15] ---

I know. Which is why,
Brother, I have a better idea.

[11:21] ---

What is it?

[11:23] ---

We send Bojji against Bosse.

[11:32] ---

Then what?

[11:34] ---

Kill the unguarded Miranjo,

[11:37] ---

and claim the demon's head.

[11:42] ---

So, Brother, can you leave things
here to the captain and me

[11:46] ---

and pull back for the time being?

[11:50] ---

Ha, that's a good plan.

[11:52] ---

Men! We're returning to the underworld!

[11:55] ---

Huh?!

[11:57] ---

But incompetent one,
we're taking Gigan with us.

[12:05] ---

Gigan,

[12:06] ---

you're being enlisted into
the Order of the Underworld.

[12:24] ---

In order to oppose our father's forces,

[12:27] ---

I need the experience and
strategies of these mercenaries,

[12:30] ---

who know how to win.

[12:33] ---

I can't afford to let them be demoralized.

[12:38] ---

When looking at the bigger picture,
it may be unavoidable.

[12:42] ---

But it ends up being no different
than the atrocities that he is committing.

[12:47] ---

I despise you for this, Brother!

[12:50] ---

Shut up, Despa!

[12:52] ---

Shut up! Shut up!

[12:56] ---

I, at least, realize how craven this is.

[13:09] ---

Brother,

[13:11] ---

Despa does understand.

[13:14] ---

The responsibilities borne
by those at the top are unfathomable.

[13:18] ---

That your heartache is
more than we can bear.

[13:23] ---

And the courage it took for you to rise up
in revolt against our brutal father.

[13:28] ---

I'm willing to be
your yes-man at any time.

[13:44] ---

I'm certain...

[13:46] ---

that I can create the kind
of disciplined, kind-hearted,

[13:52] ---

and yet mighty order of knights,
which will live up to your expectations.

[13:58] ---

Someday, he, too...

[14:00] ---

will be numbered among my order.

[14:09] ---

Gigan,

[14:11] ---

I won't ask for your forgiveness.

The blame rests entirely on me.

[14:18] ---

However,

[14:19] ---

I won't allow you to refuse joining
the Order of the Underworld!

[14:22] ---

I'm taking you back,
even if I have to drag you!

[14:27] ---

Gigan,

[14:29] ---

are you going to hide behind
this incompetent one's protection?

[15:07] ---

He's saying his heart is yours. And also,

[15:10] ---

he says thanks.

[15:22] ---

You're making too much of this. It's not
like I'm going to boil him up and eat him.

[15:26] ---

Yeah, I guess not.

[15:29] ---

Ah! You guys!

[15:33] ---

Wah! Wait! Yes, he's the enemy,
but he's *not* the enemy!

[15:47] ---

Oh, no!

[15:48] ---

Wait.

[15:52] ---

Let me go.

[16:07] ---

Back to the underworld!

[16:10] ---

--Yes, sire!

--Yes, sire!

[16:12] ---

That includes you.

[16:26] ---

The Order of the Underworld is leaving.

[17:03] ---

Prince Bojji!

What I did to you was inexcusable!

[17:16] ---

Hey, you!

[17:17] ---

You're asking for too much!

[17:19] ---

Who are you?

[17:20] ---

I'm Bojji's friend!

[17:23] ---

His friend?

[17:25] ---

Prince Bojji has a friend...

[17:27] ---

You there, what's the matter?

[17:39] ---

You're grossing me out.

[17:40] ---

I'm sorry, I'm just so happy...

[17:44] ---

And while I'm mentioning it,
when you pushed Bojji into that chasm,

[17:47] ---

I was also the one who saved him.

[17:57] ---

Prince Bojji!

[17:58] ---

I'm so sorry!

[18:01] ---

Thank you! Thank you! Thank you!

[18:04] ---

Truly, truly, truly!

[18:10] ---

W-Well, as long as you're sorry,
it's okay by me.

[18:16] ---

Bojji! You wouldn't mind
forgiving them, would you?

[18:39] ---

Do you think an apology
is all it's gonna take?!

[18:43] ---

You're in no position to gripe if he never
forgives you for as long as you live!

[18:47] ---

I can't deny that.

[18:51] ---

Idiots!

[18:54] ---

Bojji!

[19:02] ---

Bojji...

[19:04] ---

Yeah, it's not as though he can
forgive him that easily, huh?

[19:10] ---

Still...

[19:11] ---

I don't want Bojji to be wrapped up
in hatred towards him, either.

[19:16] ---

I have to protect him. Huh?

[19:18] ---

He's already climbed up that high?!

[19:21] ---

That's so cool! Then again,
I'm a pretty good wall-climber, too!

[19:28] ---

Let me show you what I've got!

[19:33] ---

Yay! Yay! Bojji!

[19:36] ---

I never knew you could climb this quickly!
You really are awesome, Bojji!

[19:41] ---

I'll race you to the tippy-top.
Can you keep up with me? Whoo!

[19:48] ---

Bojji!

[20:04] ---

Hokuro, I'm sorry that you ended up
being treated like a traitor, too.

[20:09] ---

That's quite all right.

[20:12] ---

Let's live our lives in a way that
someday, Prince Bojji will forgive us.

[20:20] ---

Hokuro...

[20:22] ---

Come on, let's go smash up

that gateway to the underworld!

[20:29] ---

Yeah, right!

[20:31] ---

--Mm-hmm!

--Mm-hmm!

[20:39] ---

Prince Despa,

[20:41] ---

it looks as though my men's wounds
have almost all been treated.

[20:44] ---

I'm glad to hear it.

[20:47] ---

What do you plan to do next?

[20:49] ---

Well, let's see...

[20:51] ---

[20:53] ---

[20:55] ---

[21:25] ---

*Today tried to stay ahead,
to not be swept away*

[21:32] ---

But it got absorbed by yesterday

[21:37] ---

*Today put its feelings off
until later with a sigh,*

[21:43] ---

but as always you leaped in with a smile

[21:48] ---

*So I pushed back the deadline
I'd decided was final*

[21:53] ---

If the view changes after one more step...

[21:58] ---

If something changes...

[22:01] ---

*Be the first to shine,
even when others laugh,*

[22:08] ---

because I will be holding your hand

[22:13] ---

It can't be just someone, it must be you

[22:20] ---

Only you can wipe those tears

[22:24] ---

Shine on toward a yet-unseen tomorrow

[22:34] ---

I'll be singing for you, waiting for you

[22:45] ---

*I'll be singing here for you,
waiting for you*

Revision #1

Created 2024-03-22 20:17:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:17:59 UTC by whimsee